

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор БГЭУ


Е.Ф. Киреева

«10» 10 2022

Регистрационный № 179-22

ПРОГРАММА

ознакомительной переводческой практики

для специальности:

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»

2022 г.

СОСТАВИТЕЛИ:

Малашенко Е.А., заведующий кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 7 от 23.02.2022 г.); *зав. кафедрой* *Мер Е.А. Малашенко*

Советом факультета международных бизнес-коммуникаций (протокол № 2 от 26.10.2022)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель производственной практики

А.М. Слюнькин

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Общие положения

Настоящая программа разработана на основе Учебного плана специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) №21ДЯК-131 от 02.09.2021; Положения о практике студентов УО «Белорусского государственного экономического университета», утвержденного приказом № 993-А ректора БГЭУ от 27.09.2018.

Ознакомительная переводческая практика является составной частью учебного плана специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)», организуется и проводится на 2 курсе на факультете международных бизнес-коммуникаций.

Ознакомительная переводческая практика (далее – Практика) является важным этапом подготовки студентов как высококвалифицированных профессионалов в области современных межкультурных коммуникаций, а именно при осуществлении переводческой деятельности. Практика непосредственно связана с учебными дисциплинами профессионального цикла по модулю «Перевод I» (на базе первого иностранного языка): «Теория перевода», «Основы перевода», а также влияет на последующее освоение дисциплин по модулю «Перевод II» (на базе первого иностранного языка): «Письменный перевод»; по модулю «Стратегии перевода»: «Практикум по переводу»; «Практикум по переводу (на базе второго иностранного языка)».

Форма проведения практики – индивидуальная.

Продолжительность: 1 неделя.

Общее количество часов, отводимое на ознакомительную переводческую практику – 54 ч. (1 з.е.).

Форма аттестации – дифференцированный зачет.

1.2 Цели и задачи практики

Основные **цели** ознакомительной переводческой практики:

- знакомство студентов с сущностью процесса перевода и особенностями работы будущего переводчика-референта;
- развитие навыков, умений и компетенций студентов осуществлять письменный перевод аутентичного текста, связанный с изучаемым направлением специальности;
- применение практических умений и навыков осуществлять реферирование и аннотирование иноязычного текста.

К основным **задачам** прохождения практики студентами относятся:

- совершенствование умений и навыков осуществлять письменный перевод аутентичного текста заданного формата с учетом его прагматической составляющей;
- развитие способности осуществлять поиск аутентичного материала по заданной тематике, привлекая современные источники получения информации;
- развитие умения представить в письменном виде переводческий комментарий к тексту перевода, включающий, в том числе, описание способов и приемов перевода, применяемых в процессе осуществления письменного перевода;
- совершенствование умения составить реферат и аннотацию на родном и иностранном языках к тексту оригинала по правилам смыслового свертывания текста;
- формирование навыка оформления отчетного материала по учебной практике: ознакомительной в соответствии с правилами технического оформления письменного текста;
- развитие умений редактирования выполненного письменного перевода;
- углубление и расширение фоновых знаний студентов на иностранном языке, связанных с тематикой направления специальности.

В результате прохождения учебной практики: ознакомительной студенты должны

знать:

- способы и приемы перевода письменного текста с иностранного языка на родной;
- различия между функциональными стилями текста;
- особенности использования связующих элементов в тексте объемом более одной страницы;
- особенности смыслового свертывания текста для составления реферата и аннотации;
- требования, предъявляемые к технической составляющей переведенного письменного текста, реферата и аннотации.

уметь:

- осуществлять поиск аутентичных материалов для осуществления письменного перевода в соответствии с выбранным направлением специальности;
- дифференцировать аутентичный и неаутентичный текст;
- определять функциональный стиль текста, его особенности и характеристики;
- оформлять текст перевода в соответствии со стандартами технического оформления письменного текста;

владеть:

- нормами языка перевода, руководствуясь прагматической направленностью текста оригинала и характеристиками его функционального стиля;

- стратегиями и тактиками осуществления письменного перевода, составления реферата и аннотации к тексту оригинала;
- вспомогательными информационными ресурсами (электронными словарями и справочниками, необходимыми поисковиками).

1.3 Организация и руководство практикой

Практика проходит на 2 курсе (4 семестр) для обучающихся очной формы обучения и может быть организована на базе Студенческого бюро переводов, а также в структурных подразделениях Университета, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым *студентами* в рамках Учебного плана специальности и направления.

Руководство практикой осуществляет кафедра английского и восточных языков, на которой преподается дисциплина «Основы перевода» являющаяся базовой по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)». Продолжительность и сроки практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и отражаются в графике учебного процесса.

В целях эффективной организации практики в начале учебного года определяются руководители практики из профессорско-преподавательского состава кафедры и факультета.

За неделю до начала проведения практики проводится организационное собрание, на котором студенты получают всю необходимую информацию о ее прохождении, консультируются о заполнении и оформлении отчетной документации, а также проходят инструктаж по технике безопасности и охране труда. Производится рассылка всей необходимой информации и шаблонов отчетной документации на электронные адреса.

При прохождении учебной практики: ознакомительной на 2 курсе (4 семестр) студенты используют новейшие источники получения информации для выбора аутентичного текста, связанного с изучаемым направлением специальности: по информационным технологиям, информационному обслуживанию, связям с общественностью, внешнеэкономическим связям, менеджменту, маркетингу, бизнесу, международному туризму. Это также могут быть тексты, описывающие особенности различных видов перевода и переводческой деятельности, переводоведения, лингвострановедения, межкультурной коммуникации.

Студенты самостоятельно находят аутентичный текст из Интернет источника для перевода с иностранного языка на родной объемом 5 страниц. Под аутентичным текстом понимается текст, созданный носителем иностранного языка и не имеющий опубликованного перевода на другой язык.

Подобранный текст должен отражать актуальные проблемы общественно-политической, экономической или культурной жизни общества.

Источником материалов для перевода могут служить иноязычные интернет-сайты, а также периодические издания (газеты и журналы на иностранном языке), монографии, статьи по темам изучаемых направлений специальности.

По итогам выполненной во время прохождения ознакомительной переводческой практики работы, студент предъявляет руководителю от кафедры по языкам пакет отчетных материалов в соответствии с требованиями курирующей кафедры. Зачет может проходить в форме письменной презентации подготовленных материалов, предварительно проверенных руководителем ознакомительной переводческой практики.

По итогам проведения практики студент готовит отчет по утвержденной форме, а также дневник практики, оформленный согласно требованиям.

Руководители практики от кафедры дают письменный отзыв о качестве работы студентов во время практики.

2 СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

2.1 Задание по практике

Курирующая практику кафедра готовит учебно-методическую папку с описанием требований к прохождению учебной практики: ознакомительной, образцами оформления отчетных материалов, требований к техническому оформлению переведенных материалов.

Самостоятельная работа обучающегося включает выполнение индивидуального задания, которое может содержать общую и индивидуальную части.

Общая часть задания отработка навыков самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (справочные пособия, консультации специалистов) при подготовке к переводу и практических навыков работы с компьютерными программами переводческого характера. Обучающийся должен самостоятельно подобрать необходимую литературу и документацию для перевода и составить глоссарий по тематике перевода.

Индивидуальное задание предполагает самостоятельную работу обучающегося по индивидуальному заданию руководителя.

В период прохождения ознакомительной переводческой практики студенты выполняют следующие задания:

- осуществляют поиск аутентичного текста на иностранном языке объемом 5 страниц;
- выполняют письменный перевод текста с иностранного языка на родной;

- осуществляют письменный комментарий объемом 5 страниц к переведенному тексту, включающий описание особенностей стиля исходного текста, его целевой направленности, общей характеристики тематики текста, его жанра, способов, приемов, переводческих трансформаций, использованных в процессе перевода текста на родной язык, подкреплённых примерами;
- составляют реферат и аннотацию к тексту оригинала на родном языке;
- составляют собственный глоссарий по тематике переводов;
- готовят пакет отчетных материалов руководителю практики от кафедры по языкам в соответствии с образцами оформления документов;
- предъявляют пакет отчетных материалов руководителю практики от кафедры по языкам в обозначенные кафедрой сроки.

Ниже уточняется структура и содержание практики:

№	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап: производственное собрание-инструктаж, знакомящий обучающихся с требованиями к прохождению учебной практики: ознакомительной	1 час	
2	Производственный этап по выполнению обучающимися поставленных задач	5 дней	
3	Редактирование и анализ текста перевода	1 день	
4	Подготовка отчетных материалов	1 день	
5	Аттестация практики	1 час на студента	зачет

Студентам предоставляется право на прохождение ознакомительной переводческой практики с первым иностранным языком (английский) или со вторым иностранным языком.

3 ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

3.1 Подведение итогов практики и процедура аттестации

В течение двух дней после окончания практики студент представляет отчет о практике.

Отчет регистрируется в журнале регистрации отчетов на кафедре и передается руководителю практики для проверки.

Отчет включает:

1. Титульный лист.

2. Оглавление.
3. Текст перевода (с указанием названия).
4. Оригинал текста (с указанием названия).
5. Переводческий комментарий.
6. Реферат к тексту оригинала на родном языке.
7. Аннотацию к тексту оригинала на родном языке.
8. Список использованных источников.
9. Двухязычный глоссарий.

Форма контроля - дифференцированный зачет – проводится на следующий день после сдачи отчета. Создаются комиссии по защите отчетов.

Выставление зачета предусматривает выполнение студентами в установленные сроки всех заданий ознакомительной переводческой практики в письменном виде, которые проверяются и комментируются преподавателями кафедр по языкам. Студенты имеют право исправить выявленные преподавателями ошибки и погрешности в тексте перевода, переводческом комментарии, реферате и аннотации, как содержательного, так и технического плана, поскольку практика носит ознакомительный характер.

Отчетные материалы практики оформляются с соблюдением всех технических параметров в компьютерном исполнении:

- шрифт Times New Roman 14 pt;
- межстрочный и межабзацный интервал 1,5;
- красная строка в тексте с отступом 1,25 от левого края;
- выравнивание по ширине страницы;
- выделение заголовков и подзаголовков.

Студенты, не выполнившие программу практики или не защитившие отчет в указанные сроки, или получившие неудовлетворительную оценку при защите отчета, считаются не выполнившими учебную программу ознакомительной переводческой практики.

3.2 Права и обязанности руководителей практики

Руководитель практики осуществляет:

- методическое руководство и контроль за прохождением практики;
- решение организационных вопросов, возникающих в период практики;
- оказание консультативной помощи в систематизации терминологического словаря того или иного подязыка, составление глоссариев, переводе специальной документации;
- контроль правильности переводов и языковую правильность составленной практикантами документации;
- предоставление на кафедру информации о ходе практики. Рассмотрение отчетов о практике.

3.3 Права и обязанности студента-практиканта

Студент-практикант обязан:

- изучить программу и руководствоваться ею при прохождении переводческой практики;
- прибыть в университет в установленные графиком учебного процесса сроки для прохождения практики;
- своевременно и качественно выполнять программу ознакомительной переводческой практики;
- выполнять задания руководителя ознакомительной переводческой практики;
- соблюдать требования охраны труда и пожарной безопасности, правил внутреннего трудового распорядка, а также распорядка, установленного руководителем практики;
- вести дневник практики;
- формировать отчёт о прохождении практики в соответствии индивидуальным заданием на практику;
- по окончании практики представить отчет в соответствии с программой ознакомительной переводческой практики.

ЛИТЕРАТУРА

основная:

1. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 "Современные иностранные языки (преподавание)" / А.В. Ломовая [и др.] ; М-во образования Респ. Беларусь, Минский гос. лингвист. ун-т. - Минск : МГЛУ, 2020. - 179 с.
2. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский : практикум : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальностям "Современные иностранные языки (перевод)", "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. - 3-е изд., пересмотр. - Минск : Аверсэв, 2020. - 256 с. - (Учебник высшей школы : УВШ).
3. Малашенко, Е. А. Основы перевода [электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 "Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)" / Е. А. Малашенко.

– Минск : БГЭУ, 2019. – Режим доступа: <http://edoc.bseu.by:8080/handle/edoc/17693> (дата доступа: 26.10.2022)

дополнительная:

4. Чалова, О. Н. Перевод экономических текстов с английского языка на русский = Translation of Economic Texts from English into Russian : практическое пособие для студентов специальности 1-25 01 08 "Бухгалтерский учет, анализ, аудит" / О. Н. Чалова ; М-во образования Республики Беларусь, УО "Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины". - Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2016. - 43 с.
5. Слепович, В. С. Перевод (английский - русский) = Translation Difficulties (English - Russian) : учебник для студентов учреждений высшего образования по гуманитарным специальностям / В. С. Слепович. - Минск : Тетралит, 2014. - 334 с.
6. Демонова, Ю. М. Практические основы перевода: аудирование, перевод аутентичных текстов=Translation skills: reading, listening and translating : учебное пособие / Ю. М. Демонова, Т. Г. Кликушина ; под ред. А. М. Червоного ; и. и. Таганрогский. – Таганрог : Таганрогский государственный педагогический институт имени А. П. Чехова, 2014. – 244 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614801> (дата обращения: 26.10.2022). – ISBN 978-5-87976-941-8. – Текст : электронный.
7. Дорохина, И. В. Основы письменного перевода для бакалавров : учебное пособие / И. В. Дорохина, Е. Н. Лесная ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2020. – 112 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=616883> (дата обращения: 26.10.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2773-1. – Текст : электронный.
8. Евсюкова, Т. Б. Письменный перевод : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 26.10.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

Перечень сайтов, рекомендованных для использования в учебных целях

Словари:

1. www.multitrans.ru
2. www.yourdictionary.com
3. www.acronymfinder.com/
4. www.britannica.com
5. www.lingvo.ru
6. www.km.ru
7. www.wikipedia.org

Справочные материалы:

8. www.bbc.co.uk/news/
9. www.cbsnews.com
10. www.economist.com/
11. www.euronews.net
12. www.foxnews.com
13. www.nationalgeographic.com
14. [about public relation. com](http://aboutpublicrelation.com)

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К ПРОГРАММЕ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Программа практики № _____ пересмотрена и одобрена на заседании кафедры (протокол № ____ от _____ 201_ г.), разработчик

Заведующий кафедрой
к.педагогических наук, доцент

(подпись)

Е.А.Малашенко

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
к.экономических наук, доцент

(подпись)

Ю.А. Шаврук

Приложение А

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УО «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра английского и восточных языков

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель организации
_____ И.О.Фамилия
« » _____ 20__ г.

ОТЧЕТ

о прохождении ознакомительной переводческой практики

с « ____ » _____ 20__ г. по « ____ » _____ 20__ г.

Студент(ка) ____ курса
факультета международных
бизнес-коммуникаций
группы _____

подпись

(Ф.И.О.)

Руководитель практики
от организации

(должность, звание)

подпись

(Ф.И.О.)

Минск 20__